

## L'éthique en médiation interculturelle dans la didactique des langues et des cultures

Un symposium bilingue anglais/français selon une perspective plurilingue

### Paradigmes de référence

Ce symposium cherche à approfondir le croisement de deux langues de travail, le français et l'anglais, qui portent des ancrages historiques différents dans la construction d'un domaine commun, celui de la didactique des langues et des cultures et qui interroge plus particulièrement les questions éthiques de la médiation interculturelle. Le travail accompli depuis 2013 avec un réseau international mis en place dans le cadre d'AILA a permis ce dialogue co-construit sur la médiation interculturelle entre des terrains de recherche, des angles et des perspectives divers produits selon deux grands contextes de recherche et de langues utilisées : le français comme langue de communication d'une recherche francophone et l'anglais comme langue de communication d'une recherche anglophone. Ces espaces sont traversés par de multiples langues et contextes culturels qui les nourrissent également. La perspective éthique forte et affirmée est par conséquent plurilingue et pluriculturelle dans ces entre-deux de la médiation interculturelle. L'anglais et le français deviennent alors des langues ponts entre les différentes langues en présence et sont aussi des langues de travail où les limites du traduisible et de la communication sont explorées comme autant de moyens pour repousser les incompréhensions, les malentendus, et les mésinterprétations. Le choix pragmatique du français et de l'anglais comme langues de travail et langues de réflexions ne s'inscrit pas dans une logique d'efficacité mais bien dans une éthique opérationnelle du plurilinguisme et du pluriculturalisme. La médiation interculturelle entre le français et l'anglais nourrie par les autres langues en présence des chercheurs et entre ces langues et ces contextes vise à élargir et à approfondir les significations exprimées au sein des *savoir*, des *savoir faire*, *savoir être* et *savoir apprendre*, pour reprendre une terminologie du CECRL. Cette médiation interculturelle s'écarte radicalement en revanche de celle développée par le CECRL dans la mesure où elle explore les possibles de la communication dans toute la variété de ses instances, interroge les mots, les valeurs, les significations qui s'entrecroisent entre les différents chercheurs sur ce domaine. Elle est donc prospective, ouverte aux aléas et aux incertitudes et ne peut s'enfermer dans des descripteurs fixes de compétences graduées à finalité d'employabilité immédiate. Les situations mondiales de pandémies et de guerres prouvent la nécessité de travailler la médiation interculturelle et son éthique de prise en compte de l'autre comme soi-même, du semblable-différent au sein de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. La brutalité des situations de pandémie, de réchauffement climatique sur les implications sociales et de mobilités auxquels s'ajoutent des guerres qui menacent à nouveau les équilibres géo-politiques internationaux bousculent les principes éthiques entre les humains par les replis identitaires et nationalistes et appellent à ce niveau de l'enseignement/apprentissage des langues, une prise en compte indispensable d'une conception renouvelée de la didactique des langues et des cultures. Co-construire la médiation interculturelle entre situations plurilingues et pluriculturelles contextualisées renverse la conception limitée, voire idéologisée de la didactique d'une seule langue et de son locuteur monolingue.

### Méthodologie

Le réseau présentera diverses communications en anglais/français (un powerpoint en français et une expression en anglais et vice versa) avec l'expression d'autres langues à l'écrit ou à l'oral et une traduction écrite ou orale en français et en anglais.